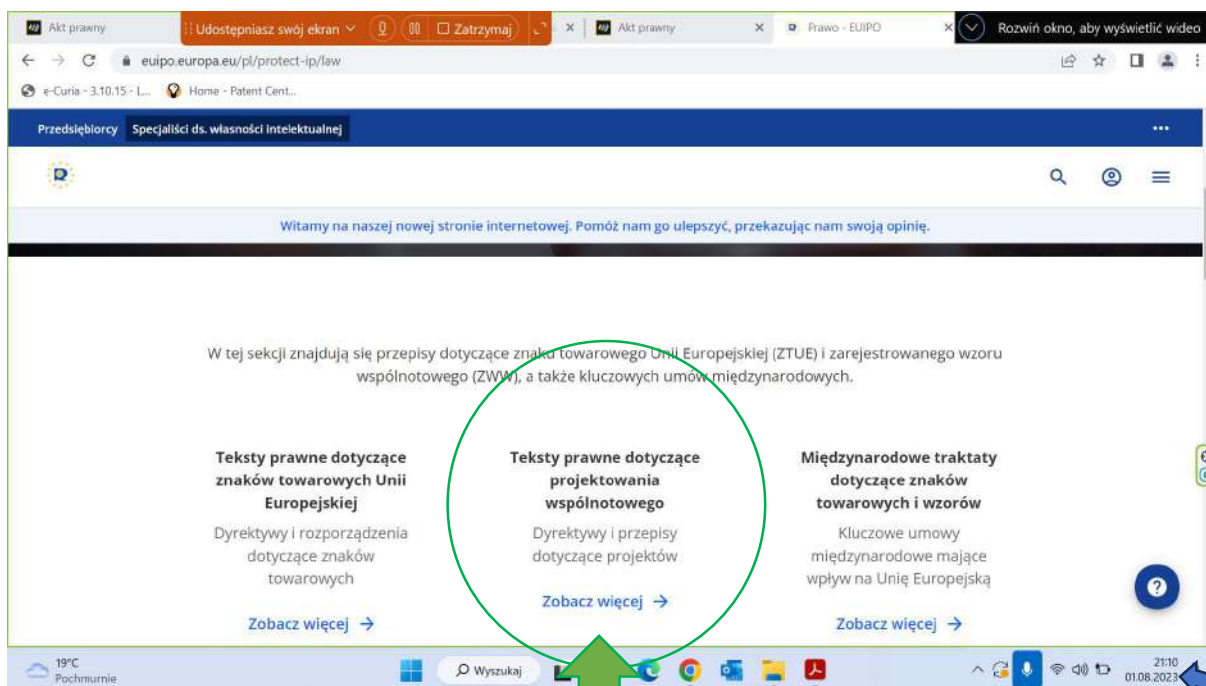


Error on EUIPO [European Union Intellectual Property Office] website available on 01.08.2023:

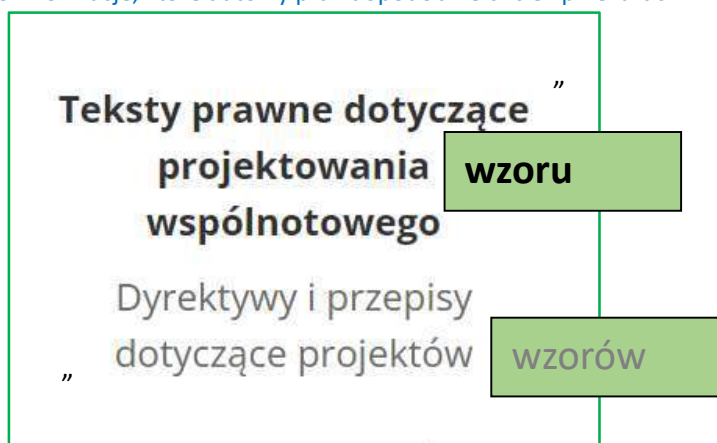
<https://www.euipo.europa.eu/pl/protect-ip/law>

Błąd na stronie EUIPO [European Union Intellectual Property Office - Urzędu Unii Europejskiej ds. Własności Intelektualnej] dostępnej w dniu 01.08.2023 r.:



The following shows the enlarged text available on the new EUIPO website on 01.08.2023, marked with a circle, exactly as it has been presented on the EUIPO website. Next to it (on the right) the information that the authors probably wanted to convey has been added:

Niżej przedstawiono powiększony tekst dostępny na nowej stronie EUIPO w dniu 01.08.2023 r., zaznaczony okręgiem, dokładnie tak, jak został on zaprezentowany na stronie EUIPO. Obok (po prawej stronie) dodano informacje, które autorzy prawdopodobnie chcieli przekazać:



The terminology presented above is doubly erroneous in Polish version:

- the wrong terms were adopted in Polish version of the legal act (it results from the wrong so-called *corrigendum*, worth discussing in a separate publication by StoWI),

- wrong and misleading writing has been presented on the EUIPO website (which is a result of machine translation, as discussed further below).

In English, the quoted passage refers to the right “*wzór wspólnotowy*”. The literal English translation is “*Community design*”.

Przedstawiona wyżej terminologia w polskiej wersji językowej jest podwójnie błędna:

- niewłaściwe terminy przyjęto w polskiej wersji aktu prawnego (wynika to z błędnego tzw. *corrigendum*, wartego odrębnego omówienia przez StoWI),
- zaprezentowano błędny i mylący napis na stronie EUIPO (jest to wynikiem tłumaczenia maszynowego, o czym szerzej niżej).

W języku angielskim zacytowany fragment dotyczy prawa „*wzór wspólnotowy*”. Dosłowne tłumaczenie na język angielski to „*Community design*”.

It is therefore worth emphasising once again that while, depending on the context, the word “*design*” can be translated from English in several ways (including meaning the word in question, i.e. “*design*” = “*wzór*”), in the present case the word “*design*” was mistakenly presented as “*projekt*” and thus the neologism “*projekt wspólnotowy*” was created, which is a non-existing term in the legal language in Poland.

Warto więc raz jeszcze podkreślić, że o ile w zależności od kontekstu słowo „*design*” można tłumaczyć z angielskiego na kilka sposobów (w tym może oznaczać ono słowo, o którego wyrażenie chodziło, tj. „*design*” = „*wzór*”), o tyle w niniejszym przypadku pomyłkowo zaprezentowano słowo „*design*” jako „*projekt*” i w ten sposób powstał neologizm „*projekt wspólnotowy*”, czyli określenie, które nie istnieje w języku prawnym w Polsce.

* * *

The backbone of an innovative economy are, or in any case should be, patent and intellectual property offices, and the law setting out the rules for their operation is extremely important.

Bazą innowacyjnej gospodarki są, a w każdym razie powinny być, urzędy patentowe oraz urzędy własności intelektualnej i niezwykle istotne jest prawo określające zasady ich działania.

In this interdisciplinary field, the knowledge of all specialists must be respected with humility.

W tej interdyscyplinarnej dziedzinie z pokorą należy szanować wiedzę wszystkich specjalistów.

For example, if, when translating the name of the chemical compound “*dioxide carbon*” (“*dwutlenek węgla*”), we limit ourselves to the knowledge of an excellent linguist, we get “*dwa tlony i węgiel*”. Such a situation once occurred in NOT (the Polish Federation of Engineering Associations). Fortunately, the correct translation was made by engineers at the time. Na przykład, jeśli tłumacząc nazwę związku chemicznego „*dioxide carbon*”, czyli „*dwutlenek węgla*”, ograniczymy się do wiedzy świetnego lingwisty, otrzymamy „*dwa tlony i węgiel*”. Do takiej sytuacji doszło niegdyś w NOT (Naczelnej Organizacji Technicznej). Na szczęście poprawnego tłumaczenia dokonali wówczas inżynierowie.

Zwłaszcza w zakresie prawa własności intelektualnej pierwotne tłumaczenia dokonywane przez filologów winny być następnie bezwzględnie weryfikowane przez osoby dysponujące wiedzą w tej specyficznej, ważnej i pomocnej dziedzinie prawa.

Particularly in the field of intellectual property law, the original translations made by philologists should then be absolutely verified by those with expertise in this specific, important and helpful area of law.

Below we find an unfortunate mistake still present on the EUIPO website. The word “*design*” (“*wzór*”) has been translated as “*projekt*”. It must of course be accepted that “*design*” can mean - in a different context – “*projekt*” or even “*deseń*”. In this case, however, the only correct translation is “*wzór*”. A confusion, amusing from a patent attorney's perspective, has occurred

and an incomprehensible quasi term has been created, which does not exist in the legal system: Niżej odnajdziemy niefortunna pomyłkę obecną na razie jeszcze na stronie EUIPO. Słowo „*design*” („*wzór*”) przetłumaczono jako „*projekt*”. Należy oczywiście zgodzić się z tym, że „*design*” oznaczać może - w innym kontekście - „*projekt*”, a nawet „*deseń*”. W tym przypadku jednak jedynym poprawnym tłumaczeniem jest „*wzór*”. Doszło do zabawnej, z perspektywy rzecznika patentowego pomyłki i stworzono niezrozumiały pseudotermin, który nie występuje w systemie prawnym:

<https://www.euipo.europa.eu/pl/protect-ip/law>

To check translated texts in the field of intellectual property law, an assessment by an engineer may be helpful, but an analysis by a lawyer is absolutely necessary - a lawyer dealing precisely with the aforementioned law issues. Do sprawdzenia przetłumaczonych tekstów w dziedzinie prawa własności intelektualnej pomocna może być ocena inżyniera, bezwzględnie natomiast konieczna jest analiza prawnika i to prawnika zajmującego się właśnie zagadnieniami z zakresu wspomnianego prawa.

It results from the fact it is necessary to correlate the translation with the terminology of the legal act to which the terms being explained refer. Niezbędne bowiem jest skorelowanie tłumaczenia z terminologią danego aktu prawnego, do którego odnoszą się objaśniane terminy.

StoWI specialists will be happy to assist us all. Specjaliści StoWI chętnie będą pomagać nam wszystkim.